

HERBERT BUCKSCH

**Wörterbuch
für Architektur
Hochbau
und Baustoffe**

Deutsch-Englisch

German-English

1

**Dictionary
of Architecture
Building Construction
and Materials**

BAUVERLAG GMBH, WIESBADEN UND BERLIN

Macdonald & Evans Ltd. 8 John Street, London W. C. 1

HERBERT BUCKSCH

**Wörterbuch
für Architektur
Hochbau
und Baustoffe**

Deutsch-Englisch

German-English

1

**Dictionary
of Architecture
Building Construction
and Materials**

BAUVERLAG GMBH, WIESBADEN UND BERLIN

Macdonald & Evans Ltd. 8 John Street, London W. C. 1

©
Printed in Germany 1974 · Bauverlag GmbH, Wiesbaden
Druck: Hans Meister KG, Kassel
Einband: C. Fikentscher, Darmstadt
ISBN 3-7625-0357-5

VORWORT

Baukunst und Bautechnik sind überall anzutreffen; seien es die Bauwerke oder deren Reste der Vergangenheit oder die modernen Zweckbauten der Großstädte sowie die Ingenieurbauwerke des Industriezeitalters. Die Fachsprachen der Bautechnik und der Baumaschinen sind bereits in einem im gleichen Verlag erschienenen Übersetzungsfachwörterbuch in englischer und deutscher Sprache lexikographisch erfaßt. Das hier vorliegende Übersetzungsfachwörterbuch ist somit eine Ergänzung zum vorgenannten.

Wie alle Zweige der Technik und der Kunst haben auch Architektur, Hochbau und Baustoffe ihre Fachsprachen. Jeder, der sich für die Architektur interessiert, sei es als Fachmann, Kunstinteressierter, Studierender oder interessierter Laie, muß die Fachbegriffe und Fachbenennungen der Architektur beherrschen, sonst wird er sie nicht begreifen. Das gleiche gilt für Hochbau und Baustoffe. Erst wenn ein Begriff mit einer Benennung belegt ist kann man diesen Begriff auch beherrschen. Diesen Glauben hatten die frühesten Naturvölker und heute ist dieser Glaube zur notwendigen Erkenntnis geworden.

Dieses Übersetzungsfachwörterbuch gibt Benennungen für viele Begriffe aus den genannten Gebieten. Es dient damit zur Überwindung der Sprachgrenze und zur Erschließung der Fachliteratur in den genannten Sprachen.

Verlag und Verfasser hoffen mit diesem Werk eine lexikographische Lücke geschlossen zu haben.

Köln, im März 1974

Herbert Bucksch

PREFACE

Architecture, building and civil engineering are encountered everywhere; in monuments or ruins from the past, in the engineering feats of the industrial age or the modern buildings crowding our city centres. The English and German technical terms for civil engineering and construction machinery and equipment have already been compiled in a dictionary published like this one by the Bauverlag GmbH, Wiesbaden. This dictionary rounds matters off.

Technical terms abound in architecture just as they do in any other branch of art or engineering. Anyone interested in architecture, whether as a specialist, art lover, student or layman, cannot hope to understand it without first mastering its concepts and the technical terms with which they are clothed. The same applies to building and building materials. A concept must be named in order to be understood. This principle is as fundamental to-day as ever it was and is one we share with our earliest ancestors.

This dictionary lists terms for many concepts from the aforementioned fields. Its aim is to help breach the language barrier and facilitate the perusal of architectural publications and trade journals in English and German.

The publisher and author hope the dictionary will fill a lexicographic gap.

Cologne, March 1974

Herbert Bucksch

EINFÜHRUNG

Die Wörter sind alphabetisch geordnet. Zum Zwecke einer Darstellung nach technischen Gesichtspunkten sind bei manchen Begriffen weitere außerhalb der alphabetischen Reihenfolge aufgeführt. Beispiel:

Spültisch <i>m</i> , Abwaschtisch	sink unit [Combined sink and drainer]
Ablaufverbindung <i>f</i>	waste connection
Abtropfbrett <i>n</i> , Ablaufbrett, Abstellbrett	draining board, drain-board, absorption board
usw.	

Anwendung der Klammern:

a) **Eckige Klammern:**

1. **Erläuterung einer und sonstige Hinweise zu einer Benennung, z.B.** **Putzbau(werk) *m*, (*n*)** [Bauwerk mit verputzten Außenflächen im Gegensatz zu unverputzten Bauwerken]
2. **Bestimmung eines Sachgebietes, z.B.** **Querfalz *m*** [Metallberachtung]

b) **Runde Klammern:**

3. **Auslassungen, z.B.** (Torkret-)Zement(mörtel)kanone *f* = Torkret-Zementmörtelkanone = Torkret-Zementkanone = Zementmörtelkanone
4. **Abkürzungen, z.B.** (Geol.) = Geologie
(Min.) = Mineralogie
(Brit.) = Großbritannien
(US) = USA

Die Tilde ~ tritt an die Stelle des zu wiederholenden Wortes, z.B. **Stufenvorsprung *m***, Tritt~ = Trittstufenvorsprung

Die Tilde im Fettdruck ~ tritt an die Stelle des darüber befindlichen Wortes oder des zu wiederholenden Wortteiles, welcher vor dem Strich | steht, z.B.

Stahlbeton *m*

~ **Kleinlogel** = Stahlbeton Kleinlogel

Stahlbau|firma *f*

~ **hilfsarbeiter *m*** = Stahlbauhilfsarbeiter

Synonyma sind durch Komma getrennt.

Das Semikolon trennt einerseits in Großbritannien und andererseits in den USA gebräuchliche Benennungen für einen Begriff.

Die Artikel sind wie folgt angegeben:

m = männlich

f = weiblich

n = sächlich

mpl = Mehrzahlform für die männliche Einzahl. Dementsprechend sind *fpl* und *npl* zu verstehen.

Abkürzungen: **B.S.** = British Standard

A.S.T.M. = American Society for Testing Materials

DIN = Deutsche Industrie-Norm

INTRODUCTION

The terms are compiled in alphabetical order. Certain terms, however, forming subject titles from a technical point of view are accompanied by a subsection giving other terms relevant to the subject. Example:

Spültisch <i>m</i> , Abwaschtisch	sink unit [Combined sink and drainer]
Ablaufverbindung <i>f</i>	waste connection
Abtropfbrett <i>n</i> , Ablaufbrett, Abstellbrett	draining board, drain-board, absorption board
	etc.

Brackets are used:

a) Square brackets:

- | | |
|--|---|
| (1) to explain or define a term or giving other information about it, e.g. | Putzbau(werk) <i>m</i> , (<i>n</i>) [Bauwerk mit verputzten Außenflächen im Gegensatz zu unverputzten Bauwerken] |
| (2) to denote the particular field, e.g. | Querfalz <i>m</i> [Metallbedachung] |

b) Round brackets:

- | | |
|---|---|
| (3) for terms or part of terms which can be omitted, e.g. | (Torkret-)Zement(mörtel)kanone =
Torkret-Zementmörtelkanone = Torkret-Zementkanone = Zementmörtelkanone = Zementkanone |
| (4) for abbreviations, e.g. | (Geol.) = Geology
(Min.) = Mineralogy
(Brit.) = Great Britain
(US) = USA |

The Tilde ~ substitutes the word to be repeated, e.g.

Stufenvorsprung *m*, Tritt~ = Trittstufenvorsprung

The Tilde ~ substitutes the preceding word or the part of the preceding word printed before the sign | and to be repeated in the following word, e.g.

Stahlbeton *m*
~ **Kleinlogel** = Stahlbeton Kleinlogel
Stahlbau|firma *f*
~**hilfsarbeiter** *m* = Stahlbauhilfsarbeiter

The comma separates equivalent terms.
The semicolon separates equivalent terms, but alternatively used either in the USA or Great Britain.

The gender of the German words is indicated by:

m = masculine
f = feminine
n = neuter

mpl = the term is given in its plural form, with the singular being masculine, *fpl* and *npl* apply accordingly

Abbreviations: *B.S.* = British Standard
A.S.T.M. = American Society for Testing Materials
DIN = Deutsche Industrie-Norm

BAND I
VOLUME I

DEUTSCH — ENGLISCH
GERMAN — ENGLISH

A

Aaronstab *m* · Aaron's(-)rod [A long, straight mo(u)lding with scroll and leaf ornament]

AB, Anhydritbinder *m* [DIN 4208. Fabrikmäßige Herstellung durch gemeinsames Vermahlen von Anhydrit und Anreger oder durch Vermischen von gemahlenem Anhydrit und Anreger] · anhydrite binder

ab Lager · ex(-)stock, from stock

Abakahanf *m*, Musahanf, Bananenhanf, Manil(l)ahanf · Manil(l)a hemp

Abakus *m*, Kapitellplatte *f*, (Säulen)Deckplatte · raised table, abacus, padstone [The slab between the lintel and the supporting column, designed to concentrate the load. In the Greek Doric order the abacus is a simple square block; in the Roman orders it is thinner and mo(u)lded]

~blume *f* [In der Mitte jeder der vier konkav eingezogenen Seiten des Abakus am korinthischen Kapitell] · abacus flower

~säule *f* · abacus column

Abänderungsauftrag *m* · variation order

Abaton *n* [Der von einer Ikonostasis abgeschlossene Chor als Allerheiligstes in orthodoxen Kirchen] · adytum, adyton

abätzen · to remove with caustics

abbauen [Last; Kraft; Spannung] · to absorb, to minimize

(ab)beizen [Anstrich von seinem Untergrund] · to remove a paint or varnish film with paint remover [The paint

remover softens a paint or varnish film, so that it can be easily scraped or brushed off]

Abbeizen *n* [Betonwerkstein] · acid washing, ~ treatment, acid(-etch-)ing, etching [The application of an acid solution to the inner surfaces of mo(u)lds so as to prevent setting at the surface of the concrete. The loose aggregate is brushed off after stripping thus producing slight exposure of the aggregate]

~ von Aufstrichen, ~ Anstrichen · stripping (of coat(s))

~ ~ Farbanstrichen · (paint) stripping

Abbeizer *m*, (Ab)Beizmittel *n*, Farbenlöser, Farbenentferner, Lacklöser, Lackbeize *f*, Ablaugemittel [Vom Anstreicher kurz „Lauge“ *f* genannt] · (paint) remover, (~) stripper

(Ab)Beizfluid *n*, flüssiges (Ab)Beizmittel *n*, (Ab)Beizflüssigkeit *f*, lösendes (Ab)Beizmittel, neutrales (Ab)Beizmittel · solvent-based paint remover, ~, ~ stripper

~flüssigkeit *f*, lösendes (Ab)Beizmittel *n*, neutrales (Ab)Beizmittel (Ab)Beizfluid *n*, flüssiges (Ab)Beizmittel · solvent-based paint remover, ~ ~ stripper

~mittel *n*, Farbenlöser *m*, Farbenentferner, Lacklöser, Lackbeize *f*, Abbeizer, Ablaugemittel [Vom Anstreicher kurz „Lauge“ genannt] · (paint) remover, (~) stripper

~paste *f*, pastenartiges (Ab)Beizmittel *n* · paint remover in paste form, ~ stripper ~ ~, paste-type paint remover, paste-type paint stripper

~pulver *n*, Ablaugpulver, pulv(e)rige (Ab)Beizmittel *n* · powder(ed) paint remover, ~ ~ stripper, paint remover in powder form, paint stripper in powder form

Abbiegestelle *f* [Bewehrungsstab] · bent(-up) point, ~ portion, point of bending up, portion of bending up

abbimsen · to pumice [To clean, polish, etc. with pumice]

(Ab)Binde|ablauf *m* → (Ab)Bindeverlauf

~anfang *m*, (Ab)Bindebeginn *m* [hydraulisches Bindemittel] · commencement of set(ing)

~beginn *m*, (Ab)Bindeanfang *m* [hydraulisches Bindemittel] · commencement of set(ing)

(Ab)Bindebeschleuniger *m* für hydraulische Bindemittel → (Ab-)Bindezeitbeschleuniger ~ ~ ~

~ für hydraulische Gemische → (Ab-)Bindezeitbeschleuniger ~ ~ ~

(Ab)Binde|dauer *f*, (Ab)Bindezeit *f*, (Ab)Bindefrist *f* [Verschnittbitumen] · curing period, ~ time, time of curing, period of curing

~, (Ab)Bindezeit *f*, (Ab)Bindefrist *f* [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) time, time of set(ing)

(Ab)Bindeeigenschaft *f*, (Ab)Bindevermögen *n*, (Ab)Bindefähigkeit *f* [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) power, ~ quality, ~ capacity, ~ property, power of set(ing), quality of set(ing), capacity of set(ing), property of set(ing)

~, (Ab)Bindefähigkeit *f*, (Ab)Bindevermögen *n* [Verschnittbitumen] · curing power, ~ capacity, ~ quality, ~ property

(Ab)Binde|ende *n* [hydraulisches Bindemittel] · final set(ing)

~energie *f* [hydraulisches Bindemittel] · energy of set(ing), set(ing) energy

(Ab)Bindefähigkeit *f*, (Ab)Bindevermögen *n*, (Ab)Bindeeigenschaft *f* [Verschnittbitumen] · curing power, ~ capacity, ~ quality, ~ property

~, (Ab)Bindevermögen *n*, (Ab)Bindeeigenschaft *f* [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) power, ~ quality, ~ capacity, ~ property, power of set(ing), quality of set(ing), capacity of set(ing), property of set(ing)

(Ab)Bindefrist *f* → (Ab)Bindezeit

(Ab)Bindegeschwindigkeit *f* [Verschnittbitumen] · curing rate, rate of curing

~ [hydraulisches Bindemittel] · rate of set(ing), set(ing) rate

(Ab)Binde|kurve *f*, Verfestigungskurve set(ing) curve, curve of set(ing)

~mechanismus *m*, Verfestigungsmechanismus · mechanism of set(ing), set(ing) mechanism

Abbindemittel *n* [Mörtel; Beton; Zementpaste; Gips] · set(ing) agent

~ [Kleber] · curing agent, setting ~ [e. g. as part of an epoxy resin adhesive]

abbinden, verfestigen [erstarren + erhärten, Mörtel; Beton; Zementpaste; Gips] · to set

~ [Kleber] · to set, to cure

Abbinden *n*, Abbindung *f*, Verfestigung, Verfestigen [Mörtel; Beton; Zementpaste; Gips] · Das Abbinden wird unterteilt in die erste Phase des „Erstarrens“ (Übergang aus dem plastischen in den festen Zustand) und die zweite Phase des „Erhärtens“ bis zur Erreichung der Endfestigkeit · set(ing)

(Ab)Bindeprobe *f*, (Ab)Bindeversuch *m*, (Ab)Bindeprüfung *f* [für hydraulische Bindemittel] · set(ing) test

(Ab)Bindeprozeß *m*, (Ab)Bindevorgang *m*, (Ab)Bindeverlauf *m* [Verschnittbitumen] · curing process, process of curing

~, (Ab)Bindeablauf *m*, (Ab)Bindevorgang *m*, (Ab)Bindeverlauf [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) process, process of set(ing)

(Ab)Binde|prüfer *m*, (Ab)Bindeprüfgerät *n* [für hydraulische Bindemittel] · set(ing) testing apparatus

~prüfgerät *n*, (Ab)Bindeprüfer *m* [für hydraulische Bindemittel] · set(ing) testing apparatus

~prüfung *f*, (Ab)Bindeprobe *f*, (Ab-)Bindeversuch *m* [für hydraulische Bindemittel] · set(ing) test

~reaktion *f* [hydraulisches Bindemittel] · reaction of set(ing), set(ing) reaction

(ab)binderegeln|d, (ab)bindesteuernd · set-controlling

(Ab)Binde|regler *m* → (Ab)Bindezeitregler

~schwindung *f* [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) shrinkage [A reduction in volume of concrete prior to the final set of cement, caused by settling of the solids and by the decrease in volume due to the chemical combination of water with cement]

(ab)bindesteuernd, (ab)binderegeln|d · set-controlling

(Ab)Binde|störung *f* [hydraulisches Bindemittel] · disturbance of set(ing), set(ing) disturbance

(Ab)Bindeverlauf *m*, (Ab)Bindeprozeß *m*, (Ab)Bindevorgang *m* [Verschnittbitumen] · curing process, process of curing

~, (Ab)Bindeablauf, (Ab)Bindevorgang *m*, (Ab)Bindeprozeß *m* [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) process, process of set(ing)

(Ab)Bindevermögen *n*, (Ab)Bindefähigkeit *f*, (Ab)Bindeeigenschaft *f* [hydraulisches Bindemittel] · set(ing) power, ~ quality, ~ capacity, ~ property, power of set(ing), quality of set(ing), capacity of set(ing), property of set(ing)

~, (Ab)Binfähigkeit *f*, (Ab)Bindeeigenschaft *f* [*Verschnittbitumen*] · curing power, ~ capacity, ~ quality, ~ property

(Ab)Bindeversuch *m*, (Ab)Bindeprobe *f*, (Ab)Bindeprüfung *f* [*für hydraulische Bindemittel*] · set(ting) test

~verzögerer *m* → (Er)Härtungs(zeit)-verzögerer

(Ab)Bindevorgang *m*, (Ab)Bindeverlauf *m*, (Ab)Bindeprozeß *m* [*Verschnittbitumen*] · curing process, process of curing

~, (Ab)Bindeablauf *m*, (Ab)Bindeverlauf, (Ab)Bindeprozeß *m* [*hydraulisches Bindemittel*] · set(ting) process, process of set(ting)

(Ab)Bindewärme *f* · heat of set(ting), set(ting) heat

~wasser *n* · water of set(ting), set(ting) water

~wert *m* · set(ting) value

(Ab)Bindezeit *f*, (Ab)Bindeedauer *f*, (Ab)Bindefrist *f* [*Verschnittbitumen*] · curing period, ~ time, time of curing, period of curing

~, (Ab)Bindeedauer *f*, (Ab)Bindefrist *f* [*hydraulisches Bindemittel*] · set(ting) time, time of set(ting)

(Ab)Binde(zeit)beschleuniger *m* für hydraulische Bindemittel, Erstarrungs(zeit)beschleuniger ~ ~ ~ · accelerating additive for set(ting), set(ting) accelerator additive

~ ~ ~ Gemische, ~ ~ ~ Mischungen, Erstarrungs(zeit)beschleuniger ~ ~ ~ · accelerating admix(ture) for set(ting), set(ting) accelerator admix(ture)

(Ab)Binde(zeit)beschleunigung *f*, Erstarrungs(zeit)beschleunigung [*hydraulisches Bindemittel*] · acceleration of set(ting)

~regler *m*, (Er)Härtungs(zeit)regler, Erstarrungs(zeit)regler [*für hydraulische Bindemittel und hydraulische Mischungen*] · setting and hardening control(l)ing agent [*A substance which, when present in small quantities, controls the setting and hardening of a cementitious material*]

~verzögerer *m*, Erstarrungs(zeit)verzögerer, VZ, Verzögerer, (Er)Härtungs(zeit)verzögerer [*für hydraulische Bindemittel*] · (set(ting)) retarder, (~)retarding agent, retarder of set(ting) [*A substance which, when present in small quantities, delays the initial setting and hardening of a cementitious material in a controllable way*]

~verzögerung *f*, Erstarrungs(zeit)verzögerung [*hydraulisches Bindemittel*] · retardation of set(ting)

Abbindung *f* → Abbinden

Abblasen *n*, Sandeln, Sandstrahlen, Abstrahlen mit Sandstrahlgebläse · sand-blasting, sand blast

abblättern, abschuppen · to flush [*To flake off, said of the face of walling stone*]

Abblättern *n*, Abblätterung *f* [*Feuerfestindustrie*] · peeling, shelling

~, Abplatzen [*Anstrich*] · flaking [*The detachment of flakes from a paint coat due to penetration of water behind the paint coat or greasiness of the surface or, in distempers, by too much size*]

~ [*Ablösen dünner Schichten von der Betonoberfläche durch Einwirkung von Frost, Tausalz usw.*] · scaling

Abblätterung *f*, Abblättern *n* [*Feuerfestindustrie*] · peeling, shelling

abblendendes Glas *n*, Blendschutzglas · anti-dazzle glass, glare-reducing ~; non-glare ~ (US)

Abblendschalter *m* · dimmer switch

Abblendung *f* · glare control

Abbrand *m*, Walzhaut *f*, Hammerschlag *m*, Zunder *m* · scale

~anflug *m*, Aschenanflug [*Auf den Ofensteinen*] · kiln scum

abbrennen, flammstrahlreinigen · to burn off (paint)

Abbrennen *n*, Flammstrahlreinigen · paint burning, burning off (paint) [*The removal of paint by a process in which the paint is softened by heat, e. g. from a flame, and then scraped off while still soft*]

Abbreinstumpfschweißung *f* [*DIN 4100*] · resistance flash welding

Abbruch *m*, Abreißen *n* [*Bauwerk*] · demolition, wrecking

~arbeit(en) *f(pl)*, Abreißarbeit(en) [*DIN 4420*] · demolition work, wrecking

~arbeiter *m*, Gebäude~, Haus~ · wrecker, demolisher, mattock man, topman

~block(stein) *m*, Altstein, Abbruchstein, Altblock(stein) · secondhand block, ~ tile [*See remark under 'Block'*]

~genehmigung *f*, Abreißgenehmigung · demolition permission, wrecking ~

~material *n*, (Abbruch)Schutt *m*, Abreißmaterial, Abreißschutt, Bauschutt · demolition rubbish, ~ waste (US); ~ spoil, rubble, building rubbish (Brit.)

abbruchreif · fit for demolition, ~ ~ wrecking, condemned, demolishable

Abbruchschutt *m* → Abbruchmaterial

~stein *m*, Abbruchblock(stein) *m*, Altblock(stein), Altstein · secondhand block, ~ tile [*See remark under 'Block'*]

~stelle *f* · demolition site, wrecking ~

~vertrag *m* · demolition contract, wrecking ~

~ziegel *m*, Altziegel · secondhand brick

Abbund *m*, Abbindung *f*, Abbinden *n*
[Anreißern, Zuschneiden, Ablängen und sonstiges Bearbeiten von Bauhölzern an Hand zeichnerischer Unterlagen] · trimming, joining

~platz *m*, Abbindeplatz [Zimmerei] · trimming yard, joining ~

(Ab)Bürsten *n* mit Drahtbürste · wire brushing

Abdach *n* · roof overhang

(ab)dämmen · to insulate

(Ab)Dämmen *n* [als Tätigkeit] · insulating

(Ab)Dämmung *f* [als Ergebnis der Tätigkeit] · insulation

Abdampf *m* · waste steam

~heizung *f* [Abdampf einer Dampfkraftanlage wird entweder direkt oder nach Druckminderung als Wärmeträger in Niederdruckdampfheizungen verwendet] · waste steam heating

~heiz(ungs)anlage *f* · waste steam heating system, ~ ~ ~ installation, ~ ~ ~ facility

~rohr *n*, Dampfauslaßrohr · waste steam pipe

~(rohr)leitung *f* · waste steam (pipe-) line

~rückstand *m* [Für Trink- und Brauchwasser ist ein Abdampfdruckstand, also ein nach Eindampfen durch Wägung festzustellender Gehalt an gelöster Substanz von weniger als 500 g/l erwünscht weil größere Lösungsinhalte durch zu große Härte, Salzgehalt usw. die Verwendungsmöglichkeiten beeinträchtigen] · evaporation residue

~wärme *f* · waste steam heat

(Ab)Deckband *n* · masking tape

~blech *n* · cover(ing) plate

~block(stein) *m*, (Ab)Deckstein, Beton ~ · (concrete) coping block, (~) ~ tile, (~) cope ~, (~) capping ~ [See remark under 'Block']

Abdecken *n*, Abdeckung *f* · covering

(Ab)Decken *n* · masking [when painting]

(Ab)Deckfolie *f* · cover(ing) foil, protecting ~

Abdeckfuge *f* · (preformed) gasket joint, sealing ~ ~, structural ~ ~, joint sealed by cover strip

(Ab)Deckgewebe *n* [Im Bauwesen verwendete Textilzeugnisse, z. B. Jutegewebe, Nesselgewebe usw.] · cover(ing) cloth, ~ woven fabric; ~ fabric [misnomer]

Abdeckkappe *f* [Wandleuchte] · end cap
(Ab)Decklack *m* → Abzieh(schutz)lack

~leiste *f* · cover moulding (Brit.); ~ moulding (US) [A mo(u)lding planted to cover a joint on a flush surface]

Abdeckmatte *f* [Nachbehandlung von Beton] · (concrete-)curing blanket

(Ab)Deckpapier *n* [Als Bauhilfsstoff werden (Ab)Deckpapiere am häufigsten von Putzern, Anstreichern und Tapezierern verwendet, um (Fuß)Böden usw. bei nachträglichen Arbeiten an Decken und Wänden vor dem Verschmutzen zu bewahren. Mitunter „Schrenzapps“ oder „Schrenzpapier“ genannt] · masking paper

~ [Als Baustoff erfüllt das Abdeckpapier gleiche oder ähnliche Aufgaben wie das (Ab)Deckgewebe] · cover(ing) paper

(Ab)Deckplatte *f* → Beton ~

~ aus Naturstein, (Natur)Stein(ab-)deckplatte · (natural) stone coping slab, (~) ~ capping ~

Abdeckprofil *n* [Flachdach] · profile(d) coping

(Ab)Deckrost *m* · cover(ing) grate

(Ab)Deckstein *m*, Natur ~ · coping stone, cope ~, capping ~ [A top stone, generally slightly projecting, to shelter the masonry from the weather, or to distribute the pressure from exterior loading. A projecting covering stone of a wall]

~, (Ab)Deckblock(stein) *m*, Beton ~ · (concrete) coping block, (~) ~ tile, (~) cope ~, (~) capping ~ [See remark under 'Block']

Abdeckung *f*, Abdecken *n* · covering

~ · cover

~ [Nachbehandlung von Beton] · curing overlay

~, Abwässerung [Freistehende Bauteile wie Einfriedigungsmauern, Pfeiler usw. müssen mit einer wetterfesten, wasserundurchlässigen Schicht abgedeckt werden, um das Eindringen von Wasser in das Innere des Mauerwerks zu verhindern] · coping, capping, cope

~ · cap [The upper member of a column, pilaster, door cornice, mo(u)lding, and the like]

~ des Gewölbes, Gewölbe(ab)deckung · vault coping, ~ capping

Abdeckungspapier *n* [Nachbehandlung von Beton] · (concrete-)curing paper, overlay ~

(Ab)Deckziegel *m* [Dachziegel zum Abdecken für Schornsteine, freistehende Mauern und Einfriedigungen] · coping tile, cope ~, capping ~

(ab)dichten, einfassen [Schornstein] · 'o flash
~ · to seal

(Ab)Dichten *n*, Fugen ~ [Ausfüllen des freien Raumes einer Fuge] · (joint) filling

(Ab)Dichtung *f*, Sperrung [Zur Verhinderung der Durchfeuchtung der Baustoffe und Bauteile werden diese durch geeignete Stoffe entweder selbst wasserundurchlässig gemacht oder mit einem wasser- und unter Umständen auch chemikalienbeständigen Überzug versehen] · waterproofing [The term 'waterproofing' is sometimes restricted